



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Exposition réalisée par l'Ambassade de France en Russie dans le cadre de l'Année France-Russie 2010

Выставка проводится Посольством Франции в России в рамках Года Франции-России 2010

Les mots français dans la langue russe

Ou comment **pigeon**
est devenu **ПИЖОН**

Французские слова в русском языке

Или как из **pigeon**
получился **ПИЖОН**

En partenariat avec :
la Sous-direction de la diversité linguistique et du français,
Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats,
ministère des Affaires étrangères et européennes
le ministère de l'Education nationale français
l'Agence fédérale russe de l'Education
et la librairie moscovite Pangloss, à Moscou

При участии:
с французской стороны
Под-дирекции языкового многообразия и французского языка,
Главной Дирекции глобализации, развития и партнёрства,
Министерства иностранных и европейских дел,
Министерства национального образования
с российской стороны
Федерального Агентства по образованию
Книжного магазина Панглос, Москва

Les mots français dans la langue russe

Ou comment **pigeon**
est devenu **ПИЖОН**

Exposition réalisée à partir d'un concours organisé dans toute la Russie

Après avoir fait irruption en Russie au XVIII^e siècle, à l'époque des réformes de Pierre le Grand, la langue française a gagné les faveurs d'un large public, grâce aux succès des idées progressistes des Lumières. Elle se répand avec une rapidité spectaculaire pour devenir, au début du XIX^e siècle, la seconde langue maternelle de l'aristocratie russe.

C'est à cette époque que la langue russe multiplie des emprunts au français. On trouve des termes d'origine française dans tous les domaines : politique (*дебаты, парламент, партия*), artistique (*актёр, жанр, сюжет, эскиз*), militaire (*гарнизон, мина, атака, батарея, блиндаж, авангард, флот, эскадра*), et dans la vie quotidienne (*костюм, мебель, салон, буфет, суп, компот, котлета*).

Tous les emprunts n'ont pas connu la même postérité. Certains ont disparu : qui, aujourd'hui, dirait en russe *эстима, негоциация, фермите, конкет* ? D'autres sont restés dans la langue russe avec leur signification d'origine : *брешь, калибр, метр, жилет, бульон*. D'autres encore se sont écartés du sens initial pour devenir de « faux amis », ces mots dont la forme est très proche de l'original français, mais qui ont pris une acception différente, parfois très éloignée : comparez *винегрет* et *vinaigrette*, *журнал* et *journal*, *инвентарь* et *inventaire*, *нустон* et *piston* !

Ces couples de « faux-amis », vous les voyez aujourd'hui s'animer dans les textes et les vidéos des gagnants de notre grand concours-exposition, organisé dans toute la Russie. Plus de 400 participants ont concouru dans les catégories « étudiant », « professeur » ou « libre ». Les critères du jury étaient les suivants: 1) le mot devait être employé dans la langue moderne ; 2) son sens devait être différent du français ; 3) l'explication étymologique devait être bien formulée et reconnue ; 4) l'originalité comptait aussi : par exemple, il devait y avoir une déviation étonnante du sens ou encore des circonstances d'emprunt inhabituelles.

Le jury

A la lumière de nos « plafonds » et sur un air de « charmante », découvrez ici les productions des lauréats du concours. Apprenez par exemple qu'une jeune femme peut se promener aux bras de son « pigeon », vêtue de « chiffons », un « coulant » autour du cou ...

Sonnons « courantes » et levons nos « fougères » aux gagnants et nombreux participants qui ont montré tant de « hasard » à nous faire parvenir leurs « banderoles »!

Французские слова в русском языке

Или как из **pigeon**
получился **ПИЖОН**

Выставка по итогам конкурса, прошедшего по всей территории России

Получив мощный заряд во времена реформ Петра Великого в XVIII веке, французский язык вместе с прогрессивными идеями французского Просвещения завоевывает Россию. С удивительной быстротой он распространяется по всей стране и уже в начале XIX века становится вторым родным языком российского дворянства.

В XVIII – XIX веках происходит массовое заимствование лексики из французского языка. Слова французского происхождения встречаются в самых различных областях: в политике (*дебаты, парламент, партия*), в искусстве (*актёр, жанр, сюжет, эскиз*), в военном деле (*гарнизон, мина, атака, батарея, блиндаж, авангард, флот, эскадра*), а также в быту (*костюм, мебель, салон, буфет, суп, компот, котлета*).

Однако не все заимствования постигла одинаковая участь. Некоторые из них уже давно вышли из употребления: кто сегодня скажет по-русски *эстима, негоциация, фермите, конкет*? Другие остались и употребляются в русском языке, сохранив значение, которое они имели во французском: *брешь, калибр, метр, жилет, бульон*. Третьи же потеряли свой первоначальный смысл и стали «ложными друзьями переводчика» (так называется пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся (и иногда разительно) в значении : сравните, например, *винегрет* и *vinaigrette*, *журнал* и *journal*, *инвентарь* и *inventaire*, *нустон* и *piston*.

Участники нашего конкурса-выставки, прошедшего по всей территории России, должны были выбрать одно из таких слов-ложных друзей переводчика, а затем дать ему красочное описание или снять о нем видеоролик. В трех категориях конкурса - «Учащиеся», «Преподаватели» и «Свободная категория» - приняли участие более 400 человек.

Жюри следовало следующим критериям отбора: 1) слово должно употребляться в современном языке; 2) его значение в русском языке должно отличаться от французского; 3) необходимо было дать четкое этимологическое объяснение, опирающееся на общепризнанную научную точку зрения; 4) также учитывалась оригинальность приведенного примера: например, поразительное изменение значения или необычные обстоятельства заимствования.

Жюри

